



Treaty Series No. 64 (1977)

Five Year Agreement
on Economic Co-operation between the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Polish People's
Republic

London, 16 December 1976

[The Agreement entered into force on 22 April 1977]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1977

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

**FIVE YEAR AGREEMENT
ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Desiring further to develop and strengthen their mutual economic relations in accordance with the provisions of the Agreement on Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967⁽¹⁾ and of the Long Term Agreement on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation signed at London on 20 March 1973⁽²⁾ (hereinafter referred to as the Long Term Co-operation Agreement);

Recognising the desirability of defining more precisely the scope of such co-operation in specific economic, industrial, scientific and technical fields;

Desiring to support the implementation of the Long Term Programme for the Further Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic signed at London on 4 September 1975⁽³⁾ (hereinafter referred to as the Long Term Programme);

Emphasising the importance which they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975⁽⁴⁾ and confirming their determination to implement all its provisions;

Recalling the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;⁽⁵⁾

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts to develop and increase economic, industrial, scientific and technical co-operation between their two countries, with a view to achieving the maximum possible expansion of their economic relations on a long term and mutually advantageous basis. They confirm their view that this co-operation should be developed in those areas

⁽¹⁾ Treaty Series No. 8 (1969), Cmnd. 3867.

⁽²⁾ Treaty Series No. 50 (1973), Cmnd 5286.

⁽³⁾ Published in *Trade and Industry*, issue dated 5 September 1975.

⁽⁴⁾ Cmnd. 6198.

⁽⁵⁾ Basic Instruments and Selected Documents, General Agreement on Tariffs and Trade, Volume IV, Text of the General Agreement. (Sales No. GATT 1969—1, available through Agency Section, Her Majesty's Stationery Office, PO Box 569, London, SE1 9NY. Tel 01-928 6977 ext. 410.)

offering the best prospects for economic benefit to both parties and in particular in the areas listed in the Annex to the Long Term Co-operation Agreement and in the Long Term Programme.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage initiatives and measures which may help to develop more advanced and mutually advantageous forms of economic, industrial, agricultural and technical co-operation and to facilitate business contacts between firms, enterprises and organisations of their two countries and the conclusion and implementation of mutually beneficial projects between them.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall, within the limits of their possibilities and in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries, encourage the adoption of measures to facilitate and promote the conclusion and implementation of mutually beneficial agreements for co-operation, including agreements on major projects, between interested firms, enterprises and organisations in their two countries. Subject to the provisions of Article 4, payment for the cost of purchased equipment may be made in full or in part by deliveries of the products resulting from individual co-operation projects or of other products of commercial interest to the firms, enterprises and organisations involved in the particular transactions.

ARTICLE 4

The conditions governing particular co-operation projects shall be agreed between the firms, enterprises and organisations concerned in the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE 5

Considering the importance of raw materials and energy in the economies of both countries, the Contracting Parties shall, as far as they are able and in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, encourage and support mutually beneficial agreements between their respective firms, enterprises and organisations on long term co-operation relating to raw materials and energy particularly where such co-operation is designed to contribute to the long term supply of raw materials and energy.

ARTICLE 6

The Contracting Parties, so far as they are able and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, shall encourage the establishment and maintenance of direct business contacts between their respective firms, enterprises and organisations and the establishment of permanent or temporary agencies or branches of firms of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party; and shall facilitate the setting up in

the United Kingdom of companies jointly owned by firms, enterprises and organisations established in either of the two countries and the granting of concessions in Poland for the permanent representation of firms and organisations of the United Kingdom including permission for the opening of joint offices for two or more firms, the renting of suitable business, warehousing and residential accommodation, the importation of the necessary office and warehousing equipment and the employment of office and ancillary staff.

ARTICLE 7

Recognising the importance of financing, including the granting of medium-term and long-term credits, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties shall, within the limits of their possibilities, promote such financing, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, on as favourable terms as possible.

ARTICLE 8

Representatives of the two countries shall meet once a year, alternately in each of the two countries, in order to review the implementation of this Agreement as well as to make recommendations for its further implementation.

ARTICLE 9

Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions previously concluded by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Polish People's Republic. In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not however call into question the fundamental objectives of this Agreement.

ARTICLE 11

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that any domestic legal requirements necessary for its coming into force have been fulfilled⁽⁶⁾ and shall remain in force for a

⁽⁶⁾ The Agreement entered into force on 22 April, 1977.

period of five years. Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination three months before the expiry of the initial period of five years.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 16th day of December 1976, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

For the Government of the Polish People's Republic:

PIOTR JAROSZEWICZ

**UMOWA PIĘCIOLETNIA
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY
GOSPODARCZEJ**

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc dalej rozwijać i umacniać dwustronne stosunki gospodarcze zgodnie z postanowieniami Umowy o Współpracy w Dziedzinie Nauk Stosowanych i Techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku oraz Wieloletniej Umowy o Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej, Naukowej i Technicznej, podpisanej w Londynie 20 marca 1973 roku, dalej zwanej Wieloletnią Umową Gospodarczą;

uznając za celowe bliższe określenie zakresu tej współpracy w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej;

pragnąc popierać realizację Wieloletniego Programu Dalszego Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej, Naukowej i Technicznej między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisanego w Londynie 4 września 1975 roku, dalej zwanego Wieloletnim Programem;

podkreślając znaczenie, jakie przywiązują do Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach 1 sierpnia 1975 roku i potwierdzając swoją wolę realizacji wszystkich jego postanowień;

powołując się na udział obydwu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,

postanowiły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą kontynuować wysiłki celem rozwoju i pogłębienia współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między ich państwami, mając na względzie osiągnięcie jak najszybszego rozwoju ich stosunków gospodarczych opartych na wieloletnich i wzajemnie korzystnych podstawach. Potwierdzają swoją opinię, że współpraca ta powinna być rozwijana w tych dziedzinach, które stwarzają dla obydwu Stron najlepsze perspektywy gospodarczych korzyści, a zwłaszcza w dziedzinach wymienionych w Załączniku do Wieloletniej Umowy Gospodarczej i w Wieloletnim Programie.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i środki, które mogą przyczynić się do rozwoju bardziej zaawansowanych i wzajemnie korzystnych form współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, jak również do ułatwiania kontaktów handlowych między firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu państw oraz do zawierania i realizacji pomiędzy nimi wzajemnie korzystnych przedsięwzięć.

ARTYKUŁ 3

Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, zachęcać do podejmowania środków ułatwiających i popierających zawieranie i realizację wzajemnie korzystnych porozumień kooperacyjnych, w tym ważniejszych przedsięwzięć, między zainteresowanymi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu Państw.

Zgodnie z postanowieniami Artykułu 4 spłata kosztu zakupu urządzeń może być dokonana w całości lub częściowo poprzez dostawy wyrobów pochodzących z poszczególnych przedsięwzięć kooperacyjnych lub dostawy innych wyrobów interesujących pod względem handlowym firmy, przedsiębiorstwa i organizacje zaangażowane w konkretne transakcje.

ARTYKUŁ 4

Warunki dotyczące poszczególnych kooperacyjnych przedsięwzięć będą uzgadniane między zainteresowanymi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu Państw, zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw.

ARTYKUŁ 5

Mając na względzie znaczenie surowców i energii dla gospodarek obydwu Państw, Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, zachęcać i popierać wzajemnie korzystne Umowy o długookresowej współpracy w zakresie surowców i energii między ich odpowiednimi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami, w szczególności kiedy taka współpraca powinna przyczynić się do długookresowego zaopatrzenia w surowce i energię.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości i zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w obydwu Państwach, będą popierać nawiązywanie i podtrzymywanie bezpośrednich kontaktów handlowych między swoimi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami, zakładanie stałych lub okresowych przedstawicielstw lub filii firm jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również będą ułatwiać tworzenie w Zjednoczonym Królestwie przedsiębiorstw będących wspólną własnością firm, przedsiębiorstw i organizacji mających siedzibę w jednym z obydwu Państw, udzielanie koncesji w Polsce dla stałej reprezentacji firm i organizacji Zjednoczonego Królestwa, w tym pozwoleń na otwieranie wspólnych biur dwóch lub więcej firm, wynajmowanie odpowiednich handlowych, magazynowych i mieszkalnych pomieszczeń; przywóz niezbędnego biurowego i magazynowego wyposażenia oraz zatrudnianie personelu biurowego i pomocniczego.

ARTYKUŁ 7

Biorąc pod uwagę znaczenie, jakie ma finansowanie, łącznie z udzieleniem średnio i długoterminowych kredytów, dla dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, Umawiające się Strony, będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, popierać tego rodzaju finansowanie na możliwie najkorzystniejszych warunkach.

ARTYKUŁ 8

Przedstawiciele obydwu Państw będą spotykać się raz w roku, na przemian w jednym z obydwu Państw, w celu dokonania przeglądu realizacji tej Umowy, jak również w celu przygotowania propozycji odnośnie dalszej jej realizacji.

ARTYKUŁ 9

O ile Umawiające się Strony nie zdecydują inaczej, niniejsza Umowa nie naruszy postanowień lub realizacji Umowy o Współpracy w Dziedzinie Nauk Stosowanych i Techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku.

ARTYKUŁ 10

Niniejsza Umowa nie narusza dwustronnych i wielostronnych układów i porozumień zawartych wcześniej przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

W związku z tym Umawiające się Strony w razie konieczności na propozycję jednej ze Stron będą przeprowadzać konsultacje, przy czym konsultacje te nie mogą podważać podstawowych celów tej Umowy.

ARTYKUŁ 11

W stosunku do Rządu Zjednoczonego Królestwa terytorium, do którego ta Umowa będzie miała zastosowanie, będzie obejmować Wielką Brytanię i Północną Irlandię.

ARTYKUŁ 12

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, że wewnętrzne przepisy prawne niezbędne dla wejścia w życie Umowy zostały spełnione i pozostanie w mocy przez okres 5 lat. Po tym terminie będzie ona nadal w mocy przez okres następujących 5 lat jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie przedłoży drugiej Stronie pisemnego wypowiedzenia w drodze notyfikacji na 3 miesiące przed upływem okresu pierwszych 5 lat.

Na dowód, czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie dnia 16 grudnia 1976 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

JAMES CALLAGHAN

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

PIOTR JAROSZEWICZ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*